

# **Porqué dos navegadores son mejor que uno**

## ***Traducción de Textos***

*Curso 2007/2008*

Versión	Cambio
1.0 RC	Revisión general del texto para ser entregado
0.9	Corrigiendo el noveno párrafo.
0.8	Corrigiendo el octavo párrafo.

Autor:  
Rubén Paje del Pino

## Índice de contenido

1. Traducción del texto.....	3
1.1 Primer párrafo (corregido el día 9-X-07).....	3
1.2 Segundo párrafo (corregido el día 9-X-07).....	3
1.3 Tercer párrafo (corregido el día 9-X-07).....	3
1.4 Cuarto párrafo (corregido el día 15-X-07).....	3
1.5 Quinto párrafo (corregido el día 15-X-07).....	4
1.6 Sexto párrafo (corregido el día 15-X-07).....	4
1.7 Séptimo párrafo (corregido el día 15-X-07).....	4
1.8 Octavo párrafo (corregido el 16-X-07).....	4
1.9 Noveno párrafo (corregido el 16-X-07).....	5
2. Explicación a algunas de las traducciones más complicadas.....	5

## 1. Traducción del texto

### 1.1 Primer párrafo (corregido el día 9-X-07)

El recién lanzado Mozilla Firefox 2 puede ser mejor que el nuevo Internet Explorer 7 de Microsoft, pero probablemente querrá utilizar ambos.

Por Wilson Rothman

### 1.2 Segundo párrafo (corregido el día 9-X-07)

Puede que haya oído hablar que los creadores de los dos principales navegadores han lanzado sus últimas versiones totalmente gratuitas, el Internet Explorer 7 de Microsoft y el Firefox 2 de Mozilla, sin llegar a una semana de diferencia. En lo que a características se refiere, la mayoría de los informes de los periódicos han proclamado ya un ganador: Firefox. Si bien el IE7 puede que haya mejorado con respecto a sus versiones anteriores, pero el nuevo Firefox le deja por los suelos. Si bien esto es cierto, explicaremos lo que necesita saber sobre cada uno de ellos y porqué debería tener ambos en el windows instalado en su PC. (Firefox 2 está disponible para los usuarios de Mac, sin embargo Internet Explorer no lo está).

### 1.3 Tercer párrafo (corregido el día 9-X-07)

Nuevo aspecto

Los desarrolladores del Internet Explorer de Microsoft supieron que habían de compartir con Firefox cuyas versiones previas habían tenido éxito, entonces ellos unos elementos clave al diseño que adoptaron para el IE7. Para empezar, la barra de direcciones del navegador ocupa muy poco espacio, dejando más para las páginas web. Los botones más conocidos – actualizar, página de inicio, favoritos e impresión avanzada – están agrupados al iniciar, IE7 no muestra la barra de menú, manteniendo oculta en las opciones avanzadas ya que las personas no tienden a utilizarlo en su uso diario.

### 1.4 Cuarto párrafo (corregido el día 15-X-07)

Pestañas

IE7 ahora incorpora pestañas para navegar, que han sido esenciales en las versiones anteriores de Firefox. La navegación con pestañas permite abrir múltiples sitios en una única ventana, reduciendo así el desorden de páginas en la pantalla. Esto es una buena intención, pero no creo que sea todo; mi mayor queja concerniente a IE7 y a Firefox cuando hay múltiples sitios se abrían en una única ventana esta tomase el título de la web que se muestra por encima. El resto de las páginas abiertas están básicamente escondidas detrás. Se podrá ver todas las pestañas si se hace click en la ventana, pero se tiene muchas otras ventanas abiertas, puede tomarte un tiempo hasta encontrar la que se quería. Al menos en Firefox 2, si no ve una ventana y accidentalmente la cierra, se puede ir al menú de “pestañas recientemente cerradas” lo que nos permite ponerla otra vez rápidamente.

### **1.5 Quinto párrafo (corregido el día 15-X-07)**

#### Seguridad

Mucho más importante que las pestañas son los filtros anti-fraude, que suelen ser de gran ayuda a los internautas menos experimentados. El fraude es utilizar artimañas para capturar la información personal de las personas para hacerlos creer que ellos son una página web – un banco o uno de los favoritos sitios de compras – cuando en realidad estén en otra. Microsoft y Mozilla han creado una base de datos de actualización continua de sitios fraudulentos conocidos o sospechosos. Ambos navegadores utilizan sus bases de datos para bloquear a los usuarios de que corran peligro. Esta característica es invisible si se navega en sitios seguros, pero el explorador avisará al usuario cuando esté en una página fraudulenta.

### **1.6 Sexto párrafo (corregido el día 15-X-07)**

#### Búsqueda

En la barra de navegación de IE7 tiene un recuadro de búsqueda, y como en las anteriores versiones de Firefox, se puede elegir entre un gran número de motores de búsqueda o en páginas específicas. Ambos navegadores han hecho esto para reducir su dependencia de las barras de herramientas de Google y Yahoo!, que pueden estar bien pero ocupan mucho espacio. Firefox 2 actualmente ha copiado una utilidad muy interesante de la barra de herramientas de Google. Cuando empieza a escribir términos para su búsqueda, Firefox se anticipa a su intención. Por ejemplo, si escribe “c-a-f”, Firefox añade la “é” y otras sugerencias como “cafetera” y “cafetería” y otros términos para afinar la búsqueda. Esta utilidad supone un gran avance frente a IE7, pero Microsoft tiene un truco para buscar que Firefox no tiene: si se quisiera añadir un motor de búsqueda en la barra de herramientas, Firefox redirige a una página que sólo algunos con unos pocos años de estudios en informática pueden entender. Por el contrario, Microsoft, le da unas claras instrucciones en pocos pasos. En pocos segundos se puede añadir Froogle siguiendo estas explicaciones, el sitio web de comparativas de productos de Google, a la lista de motores de búsqueda de IE7.

### **1.7 Séptimo párrafo (corregido el día 15-X-07)**

#### Marcadores dinámicos de noticias

En los últimos años, la forma mejor y más rápida ha sido a través de los lectores RSS, pequeños programas o sitios que sacan los últimos titulares de una lista específica de fuentes de noticias (como por ejemplo el artefacto de la semana de Time.com). Cuando se visita un sitio de noticias, los dos nuevos navegadores rápidamente le añaden listas de titulares constantemente actualizadas desde su propio menú o marcador con uno o dos clicks. Firefox permite una opción adicional: permite añadir sus propias web RSS personalizadas de Bloglines, Google Reader o mi Yahoo!

### **1.8 Octavo párrafo (corregido el 16-X-07)**

#### Trucos de Firefox

Quizás la mejor característica tiene el poco expresivo nombre de “restauración de sesión”. Si se tiene muchos sitios web abiertos, pero se apaga el ordenador (quizás porque se bloquee el ordenador, o instalando software que necesita reiniciar), Firefox recuerda las páginas que estaban

abiertas y las recupera. Firefox también incorpora un nuevo corrector ortográfico inteligente. Si se fuera a escribir un correo electrónico, una entrada en un blog o un comentario en un formulario electrónico, subrayará en rojo las palabras dudosas. Con sólo pulsar el botón derecho del ratón sobre ellas se puede ver las palabras que sugiere escritas correctamente. Paradójicamente, justo como hace Word de Microsoft. Esta utilidad funcionó en Hotmail, pero no en la web de correo de AIM. Los de Mozilla dicen que es responsabilidad de los administradores de los sitios web si habilitan o deshabilitan esta característica.

## 1.9 Noveno párrafo (corregido el 16-X-07)

Necesario utilizar Explorer

Una ventaja más de tener IE7 a mano es que como es el navegador dominante, los programadores suelen hacer sitios que se ven mejor en IE7 o incluso que sólo se ven en él. El más claro ejemplo de esto es Kodak EasyShare Gallery (kodakgallery.com). Se puede hacer todo lo que se quiera hacer en dicho sitio con el navegador que se quiera utilizar, pero si se tiene 120 fotografías desde una cámara de 5 megapíxeles, la forma más fácil de subir las fotos es con el descaro nombre “fácil subida con Internet Explorer”. Dudo que este sea un caso de confabulación – hay otros ejemplos de este tipo de parcialidades en toda la Red – pero es una razón válida para tener a mano IE7, incluso si se piensa utilizar Firefox 2 la mayoría del tiempo

Se puede descargar Firefox 2 para Windows, Mac OS y Linux desde [getfirefox.com](http://getfirefox.com). Se puede descargar IE7 para Windows (únicamente) de [www.microsoft.com/ie](http://www.microsoft.com/ie)

## 2. Explicación a algunas de las traducciones más complicadas

Párrafo	Oraciones	Explicación de la traducción
2	By now you may have heard	Puede que haya oído
2	... winner: the long-awaited ... new Firefox leaves it in the dust.	Firefox. Si bien el IE7 puede que haya mejorado ...
2	What that's mainly true, here's what you	Si bien esto es cierto, explicaremos lo que
3	they were up against ...	ellos tenían que competir con ... -modulación-
3	The familiar buttons	Los botones más conocidos -transposición-
3	are all nestled in	están agrupados
3	but when you start it up	al iniciar
3	.. doesn't display ...	no muestra
4	It's well intended,	Esta es una buena intención (transposición).
4	but I don't really think it's all that	pero no es para tanto (frase hecha, modulación de tipo equivalencia)

Título: Porqué dos navegadores son mejor que uno      Tema: Traducción de Textos      Autor: Rubén Paje del Pino		
<b>Párrafo</b>	<b>Oraciones</b>	<b>Explicación de la traducción</b>
4	to both IE7 and Firefox	concerniente a IE7 y a Firefox
4	and pull it back quick	lo que nos permite ponerla otra vez rapidamente
5	Phising filters are more crucial,	Mucho más importante que las pestañas son los filtros anti-fraude (uniendo este párrafo con el anterior)
5	and tend to be a great help	que suelen ser de gran ayuda
5	the malicious art	malas artes   utilizar artimañas
5	when they're really at another	cuando en realidad estén en otra
5	from surfing into danger	corran peligros
5	when you land on a phising website, the browser will alert you	pero el navegador avisará al usuario cuando esté en una página fraudulenta
6	IE7 has a search box in its navigation bar	En la barra de navegación de IE7 tiene un recuadro de búsqueda
6	retailers	páginas específicas
6	borrowed a cool effect	ha copiado una utilidad muy interesante
6	“c-o-f-f”	“c-a-f” (el ejemplo se ha clarificado con dos ejemplos en español con café, cafetera y cafetería)
6	It's a great one-up on IE7	Esta utilidad supone un gran avance frente a IE7 (uniendo con la frase anterior)
6	Microsoft, on the other hand	Por el contrario, Microsoft
6	In seconds, I added Froogle,	En pocos segundos pude añadir Froogle siguiendo estas explicaciones (utilizando una explicación)
6	web-shopping comparison site	sitio web de comparativa de productos
7	For a few years,	En los últimos años,
7	the best way to get news fast	la forma mejor y más rápida de obtener noticias -modulación-
7	gadget	artefacto
8	the boring title	poco expresivo nombre -transposición-
8	unexpectedly have to shut down	se apaga el ordenador
8	goes right back to them	las recupera
8	Right-click	Con sólo pulsar el botón derecho del ratón
8	the words to see correctly spelled suggestion	las palabras que sugiere escritas correctamente
8	Ironically	Paradójicamente
8	It	Esta utilidad (explicando mejor la frase)
8	Mozilla	Los de Mozilla
8	its up to webmasters to enable or disable the feature.	es responsabilidad de los administradores de sitios web si habilitan o deshabilitan esta característica.
Número de texto: 2      Última rev:18-XI-07      Versión: 1.0 RC      Página 6 de 7		

Título: Porqué dos navegadores    Tema: Traducción de Textos    Autor: Rubén Paje del Pino son mejor que uno		
<b>Párrafo</b>	<b>Oraciones</b>	<b>Explicación de la traducción</b>
9	There's still an advantage to having IE7 handy, mainly because, as the dominant browser, programmers occasionally build sites	Una ventaja más de tener IE7 a mano es que como es el navegador dominante, los programadores suelen hacer sitios
9	The best example is	El más claro ejemplo de esto es
9	the blatantly named	descarado nombre
9	I doubt it's a case of collusion	Dudo que este sea un caso de confabulación